

IV-3. ЩЕ ЯК БУЛИ МИ КОЗАКАМИ / SHCHE JAK BULY MY KOZAKAMY / WHEN WE WERE COSSACKS

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Ще	як	були	ми	козаками,
Shche	jak	buly	my	kozakamy,
Still	when	were	we	Cossacks

А	унії	не	чуть	було,
А	uniji	ne	chut'	bulo,
And	the Union [of Brest]	not	hear[of]	was,

Отам-то	весело	жилося!
Otam-to	veselo	zhylos'!
There	happily	was lived!

Братались	з	вольними	ляхами,
Bratalys'	z	vol'nymy	ljakhamy,
[We] fraternized	with	free	Poles,

Пишались	вольними	степами,
Pyshalys'	vol'nymy	stepamy,
Took pride in	free	steppes,

В садах	кохалися,	цвіли,
V sadakh	kokhalysja,	tsvily,
In orchards	loved,	blossomed,

Неначе	лілії,	дівчата.
Nenache	liliji	divchata.
As though	lilies	girls

Пишалася	синами	мати,
Pyshalasja	synamy	maty,
Took pride in	sons	a mother,

Синами	вольними...	Росли,
Synamy	vol'nymy...	Rosly,
Sons	free...	[They] grew,

Росли	сини	i	веселили
Rosly	syny	i	veselyly
Grew	sons	and	gave joy to

Старії	скорбнії	літа...
Stariji	skorbniji	lita...
Old	sorrowful	years...

Аж поки	іменем	Христа
Azh poky	imenem	Khrysta
Until	in the name	of Christ

Прийшли	ксьондзи	i	запалили
Pryjshly	ks'ondzy	i	zapalyly
Came	Roman Catholic priests	and	set aflame

Наш	тихий	рай.	I	розлили
Nash	tykhyj	raj.	I	rozlyly
Our	quiet	paradise.	And	spilled

Широке	море	сльоз	i	крові,
Shyroke	more	sl'oz	i	krovi,
A wide	sea	of tears	and	blood,

А	сирот	іменем	Христовим
A	syrot	imenem	Khrystovym
And	orphans	in the name	of Christ

Замордували,	розп'яли...
Zamorduvaly,	rozpjaly...
Murdered,	crucified...

Поникли	голови	козачі,
Ponykly	holovy	kozachi,
Drooped	heads	Cossack,

Неначе	стоптана	трава.
Nenache	stoptana	trava.
As though	trampled	grass.

Україна	плаче,	стогне-	плаче!
Ukrajna	plache,	stohne-	plache!
Ukraine	weeps,	groans-	weeps!

За	головою	голова
Za	holovoju	holova
After	head	head

Додолу	пада.	Кат	лютує,
Dodolu	pada.	Kat	ljutuje,
To the ground	falls.	The hangman	rages,

А	ксьондз	скаженим	язиком
А	ks'ondz	skazhenym	jazykom
And	the Roman Catholic priest	with rabid	tongue

Кричить:	“Te Deum!	алилуя!...”
Krychyt':	“Te Deum!	alyluja!...”
Screams:	“Te Deum!	Hallelujah!...”